

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□ □□□□□ □□□□□

□□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□ □□□□□ □□□□□

□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□ □□□□□□□□□

UNIVERSITE MOULOU MAMMARI DE TIZI-OUZOU

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DÉPARTEMENT



جامعة مولود معمري - تيزيوزو
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :

N° de série :

**Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master**

DOMAINE : Langue et culture Amazighes

FILIERE: Linguistique et didactique

SPECIALITE : Etudes linguistiques Amazighes

Titre

**Analyse des erreurs grammaticales, orthographiques et
lexicales rencontrées chez les apprenants scolarisés en 1AS : cas
des élèves du lycée Hamdani Said à Draa El Mizan et du lycée
Larbas Ali de Assi Youcef**

Présenté par :

M^{lle}:BOUADMA Sabrina

M^{lle} : BERZANE Zineb

Encadré par :

M^{me}. MERKITOU Khellidja

Jury de soutenance:

Présidente :M^{me}SABRI Malika

Encadreur :M^{me}MERKITOU Khellidja

Examineur : HOUACINE Mourad

M.C.A, UMMTO

M.A.A, UMMTO

M.A.A, UMMTO

Promotion : 2019/2020.

Remerciements

Au terme de ce travail, nous tenons à remercier tout d'abord :

Le bon Dieu qui nous a donné la volonté et la capacité pour réaliser ce travail.

Nos remerciements s'adressent tout particulièrement à notre promotrice M^{me} MERKITOU Khellidja, pour son suivi à nous guider, grâce à sa patience, ses conseils précieux et ces critiques objectives.

Nous remercions également le directeur du lycée Hemdani Said à Draa El Mizan, surtout l'enseignante du Tamazight Mme : Sellam Farida, qui nous a énormément aidées pour à la réalisation de ce travail.

Nous remercions Mme Alik Farida, et Akli Massissilia, qui nous aidées à la réalisation de ce travail.

Nos remerciements vont également aux membres du jury qui ont bien voulu accepter d'évaluer ce travail.

Les derniers remerciements vont enfin à nos admirables familles.

Dédicaces

Tout au début, je tiens à remercier le bon Dieu de m'avoir donné du courage et de la patience afin de réaliser ce modeste travail que je dédie à :

A l'esprit de ma vie, mes très chères parents, ma mère et mon père pour leur amour inestimable, leurs sacrifices, leurs confiance, leur soutien et toutes les valeurs qu'ils ont su s'inculquer.

Mon cher et unique frère Rabah.

Mes très chères adorables sœurs :

- *Samia et son marie Mohamed.*
- *Kahina et son marie Tahar et leur fils Ilyass.*
- *Drifa.*

Pour leurs mots d'encouragement, leurs gentilles et leurs tendresse.

Mon adorable amie Zineb.

Vous êtes les personnes les plus proches à mon cœur, l'esprit de ma vie, aucune dédicace ne pourrait exprimer mes sentiments pour vous, que Dieu vous garde.

Je dédie également ce travail à :

Toutes mes amies.

Sabrina

Dédicaces

Tout au début, je tiens à remercier le bon Dieu de m'avoir donné du courage de la patience afin de réaliser ce modeste travail que je dédie à :

La mémoire de mon cher grand père MEmmer.

La lumière de mes yeux, ma mère qui m'a apportée son soutien durant toute ma vie.

Mon très cher mon trésor, mon père pour ses conseil et ses sacrifices.

Mon cher petit frère Zakaria.

Ma chère grande mère paternelle, je la remercie pour tous.

Mes deux chères tantes Kahina et Karima.

Mon cher et unique oncle Rachid pour tous ses efforts et son soutien.

Mon adorable amie Sabrina.

Vous êtes les personnes les plus proches va mon cœur, aucune dédicace ne pourrait exprimer mes sentiments pour vous, que Dieu vous garde.

Zineb

Tables des matières

Introduction générale.....	1
Chapitre I : La partie théorique et la considération méthodologique.	
Introduction	3
I-Définition de quelques concepts clés.....	3
1-L'erreur	3
a)La définition classique	3
b) L'erreur en didactique.....	3
c)L'erreur en pédagogie	3
2-Les types d'erreur.....	4
2.1 L'erreur sur le plan grammaticale	4
2.2 L'erreur sur le plan orthographique	4
2.2.1 L'orthographe lexicale.....	4
2.2.2 L'orthographe grammaticale	4
2.2.3 Les type d'erreurs orthographiques	4
2.3 L'erreur sur le plan lexicale.....	4
II- L'erreur et l'apprentissage scolaire	5
III- L'erreur et la construction du savoir	5
IV- La faute	5
IV-1-La définition de la faute.....	5
IV-2- Les typologies des fautes.....	6
➤ Le respect du type de texte	6
➤ Les règles de progression	6
➤ Les règles d'esthpie	6
➤ Les règles de cohérence sémantique.....	6
➤ Les fautes liées au type de discours.....	6
➤ Les fautes lexicales.....	6
➤ Les fautes d'orthographe d'usage.....	6
IV-3-La faute dans l'apprentissage	6
IV-4-La distinction entre la faute et l'erreur	7
V- L'entrée dans le monde de l'écrit.....	7
V-1-La définition de l'écrit	7
VI- Les démarches suivies par l'enseignant en séance d'expression écrite	8
Conclusion.....	9

La partie pratique

Chapitre I : Considérations méthodologiques

Introduction	10
I-La présentation de l'enquête	10
II- La présentation de l'échantillon	10
III-L'élaboration du questionnaire	11
IV- La présentation des productions écrites	12
Conclusion.....	12

Chapitre II : Analyse des données

Introduction	13
I-L'analyse des questionnaires	13
I-1-Analyse du questionnaire destiné aux enseignants.....	13
Tableau 1 : Les compétences des élèves	13
Tableau 2 : Les types d'erreurs les plus fréquentées chez les élèves	13
Tableau3 : L'influence de la lecture sur l'écriture	14
Tableau4 : Facteurs dus aux maladroresses d'expression écrite chez les apprenants après plusieurs années d'études	14
Tableau5 : Une suggestion de solutions pour un meilleur apprentissage.....	15
Tableau6 : Synthèse des résultats issus du questionnaire destiné aux enseignants.....	15
I-2-Analyse du questionnaire destiné aux apprenants.....	16
Tableau1 : Savoir écrire en langue Amazigh	17
Tableau2 : Les erreurs fréquentées auquel sont confrontés les apprenants.....	18
Tableau3 : L'usage des supports didactiques	18
Tableau4 : Nature des difficultés rencontrées par les apprenants lors de rédaction.....	19
Tableau5 : Suggestion de solutions pour amélioration de l'écrit	20
➤ Croisement des réponses enseignants / apprenants	20
II-L'analyse des deux productions écrites.....	21
Introduction	21
1)- Premier sujet de production écrite	21
➤ Les difficultés fréquentes	21
➤ L'inventaire des erreurs	21
Tableau 1 : Le classement des erreurs (première copie	22
➤ L'inventaire des erreurs	22
Tableau 2 : Le classement des erreurs (deuxième copie	22

➤ L'inventaire des erreurs	23
Tableau 3 : Le classement des erreurs (troisième copie	23
➤ L'inventaire des erreurs	23
Tableau 4 : Le classement des erreurs (quatrième copie.....	24
➤ L'inventaire des erreurs	24
Tableau 5 : Le classement des erreurs (cinquième copie	25
➤ L'inventaire des erreurs	25
Tableau 6 : Le classement des erreurs (sixième copie	26
➤ L'inventaire des erreurs	26.
Tableau 7 : Le classement des erreurs (septième copie)	27
➤ L'inventaire des erreurs	27
Tableau 8 : Le classement des erreurs (huitième copie.....	28
➤ L'inventaire des erreurs	28
Tableau 9 : Le classement des erreurs (neuvième copie	29
➤ L'inventaire des erreurs.....	30
Tableau10 : Le classement des erreurs (dixième copie.....	31
➤ L'inventaire des erreurs.....	31
Tableau11 : Le classement des erreurs (copie11.....	31
➤ L'inventaire des erreurs.....	31
Tableau12 : Le classement des erreurs (copie12.....	31
➤ L'inventaire des erreurs.....	32
Tableau13 : Le classement des erreurs (copie13.....	33
➤ L'inventaire des erreurs.....	33
Tableau14 : Le classement des erreurs (copie14.....	34
Tableau15 : Synthèse des résultats issus de questionnaire destiné aux apprenants	35
A- Analyse des erreurs de la première production écrite	35
-Les difficultés les plus fréquentes dans la première production écrite	35
➤ Le non-respect du volume exigé en production écrite.....	35
➤ Les difficultés grammaticales	35
➤ Les difficultés orthographiques	35
➤ L'orthographe grammaticale	35
➤ L'orthographe lexicale.....	35
➤ Les difficultés lexicales	36
B)- Deuxième sujet de production écrite.....	36

➤ Les difficultés fréquentes	36
➤ L'inventaire des erreurs	36
Tableau 1 : Le classement des erreurs.....	36
➤ L'inventaire des erreurs	37
Tableau 2 : Le classement des erreurs.....	37
➤ L'inventaire des erreurs	37
Tableau 3 : Le classement des erreurs.....	38
➤ L'inventaire des erreurs	38
Tableau 4 : Le classement des erreurs.....	38
➤ L'inventaire des erreurs	38
Tableau 5 : Le classement des erreurs.....	38
➤ L'inventaire des erreurs	39
Tableau 6 : Le classement des erreurs.....	39
➤ L'inventaire des erreurs	40
Tableau7 : Le classement des erreurs.....	40
➤ L'inventaire des erreurs	40
Tableau8 : Le classement des erreurs.....	40
➤ L'inventaire des erreurs	40
Tableau9 : Le classement des erreurs.....	41
➤ L'inventaire des erreurs	41
Tableau10 : Le classement des erreurs.....	42
➤ L'inventaire des erreurs	42
Tableau11 : Le classement des erreurs.....	43
➤ L'inventaire des erreurs	43
Tableau12 : Le classement des erreurs.....	43
➤ L'inventaire des erreurs	43
Tableau13 : Le classement des erreurs.....	43
➤ L'inventaire des erreurs	43
Tableau14 : Le classement des erreurs.....	43
➤ L'inventaire des erreurs	43
Tableau15 : Le classement des erreurs.....	44
Tableau 16 : Synthèse des résultats issus de la deuxième production écrite des apprenants	44
Analyse des erreurs de la deuxième production écrite	45

➤ Les difficultés les plus fréquentes dans la deuxième production écrite	45
➤ Les difficultés grammaticales	45
➤ Les difficultés orthographiques	45
➤ L'orthographe grammaticale	45
➤ L'orthographe lexicale.....	45
➤ Les difficultés lexicale.....	45
La synthèse	46
III- Constat	46
IV- Suggestion de solutions proposées par les enseignants et les apprenants.....	47
Conclusion.....	47
Conclusion générale	48
Bibliographie.....	49
Les annexes	50
Annexes 1 : Résumé en tamazight.....	50
Annexe 2 : Amawal.....	53
Annexe 3 : Questionnaire.....	54

Introduction générale

Tamazight en réalité une langue, polynomique autrement dit une langue qui se décline en plusieurs variantes. Cette appellation au singulier d'une réalité linguistique plurielle, s'explique par plusieurs raisons .D'abord, il existe des raisons objectives pour cette singularisation des langues amazighes .Ce sont des variantes d'une même famille linguistique appartenant à une même aire géographique allant des Iles Canaris et du Maroc à l'ouest à l'ouasis Siwa en Egypte à l'est, de l'Algérie et la Tunisie en nord jusqu'au nord du Burkina-Faso au sud. Tel que l'affirme CHAKER(2004) : Malgré cette situation d'extrême fragmentation, ce n'est pas sans raisons sérieuses que la tradition scientifique berbèrisante parle généralement d'une (seule) langue berbère, divisée en dialectes(...) eux-mêmes composés de parlers locaux correspondant à peu près aux anciennes unités tribales. C'est que malgré la dispersion géographique, malgré l'absence de pole de normalisation et en dépit de la faiblesse des échanges, les durées structurales fondamentales restent les même partout : le degré d'unité, notamment grammaticale, des parlers berbères est tout à fait étonnant en égard aux distances et vicissitudes historiques. Les divergences sont presque toujours superficielle et ne permettent pas d'établir une distinction tranchée entre les dialectes : la plupart des critères de différenciation- qu'ils soient phonologiques ou grammaticaux – se distribuent de manière entrecroisée à travers les dialectes.

La langue Tamazight en milieu scolaire offre plusieurs perspectives .L'une de ces perspectives est l'écriture (production écrite), elle constitue un objectif pédagogique ultime. Cependant, nous avons remarqué que les apprenants de première année ont des difficultés à l'écrit.

Ainsi, notre recherche se veut une étude des problèmes aux orthographiques, grammaticales et lexicales rencontrés par les apprenants de première année du cycle secondaire. L'expérience nous a montré que la plupart des enseignants proposent ou demandent aux apprenants de faire des productions écrites pour repérer les erreurs et connaître le niveau des apprenants pour un meilleur apprentissage .Ce constat nous a aussi incités à faire une étude sur les problèmes rencontrés à l'écrit par les apprenants en perspective d'une modeste contribution. Dans le travail que nous proposons, nous nous intéresserons aux lacunes caractérisant les écrits des apprenants de première année secondaire. Nous avons choisis pour notre étude tout particulièrement les deux établissements du cycle secondaire : le lycée Hamdani Said de Draa El Mizan et le lycée ES Larbes de Assi Youcef

Notre étude s'articule autour de la problématique suivante : Quelles sont les difficultés rencontrées par les apprenants dans l'apprentissage de Tamazight ?

Quelle sont les causes des erreurs rencontrées par les apprenants dans l'apprentissage du Tamazight à l'écrit ? et comment y remédier ?

Pour répondre à notre problématique nous proposerons des hypothèses telles que :

- Les apprenants écrivent ce qu'ils entendent.
- La complexité du programme qui leur est destiné.
- Inefficacité de la méthode d'enseignement.
- La négligence de la lecture.

Notre recherche se compose de deux chapitres, le premier sera consacré à la définition des concepts théoriques et la méthodologie, et nous terminerons par le chapitre analytique.

Les résultats nous permettront de confirmer ou d'infirmer nos hypothèses et au final, nous essayerons de proposer des solutions pour un meilleur apprentissage.

La partie théorique

Chapitre I :
La partie théorique et
considérations
méthodologiques

Dans ce chapitre, nous allons aborder la notion de l'erreur et son intégration dans le processus d'enseignement/apprentissage. Vu l'importance accordée à la grammaire, l'orthographe et le lexique dans l'enseignement/apprentissage d'une langue Amazigh nous prenons en considération les erreurs grammaticales, orthographiques et lexicales à l'écrit en langue Amazigh.

I- Définition de quelques concepts clés

1- L'erreur

a) La définition classique

La définition classique de la vérité et de l'erreur est celle d'ARISTOTE : « *Dire de ce qui est qu'il est, ou de ce qui n'est pas qu'il n'est pas, C'est-à-dire vrai ; dire de ce qui n'est pas qu'il est de ce qui est qu'il n'est pas, C'est dire faux* »¹. Car, on ne peut trouver l'erreur que là où il y'a prétention de la vérité.

Pour J - Pierre, ASTOLFI, l'erreur est comme signe d'apprentissage, elle est considérée comme : « *la trace d'une activité intellectuelle authentique, évitant reproduction stéréotypée et guidage étroit. Elle est le signe, en même temps que la preuve, que se joue chez l'élève un apprentissage digne de ce nom* »².

b) L'erreur en didactique

Pour SCALA, « *l'erreur n'est pas l'ignorance, on ne se trompe pas sur ce qu'on ne connaît pas, on peut se tromper sur ce qu'on croit apparaître. Un élève qui ne sait pas additionner ne fait pas d'erreurs d'addition et celui qui ne sait pas écrire ne commet pas de fautes d'orthographe. C'est une banalité, toute erreur suppose et révèle un savoir* »³.

c) L'erreur en pédagogie

L'erreur est considérée comme une partie intégrante de l'apprentissage, pour un enseignant, l'erreur c'est un indicateur qui va permettre d'évaluer les acquis des apprenants. Pour les apprenants, l'erreur sera un moteur d'évolution et de progression dans l'appropriation

¹Aristote,cité par Albin, Michel, *Encyclopédie universalis* ,paris,1966,p.62.

² Bouras ,Zahia, *L'évolution de l'expression écrite en FLE :cas des élèves de 4AM* ,Biskra,2013 ,p.4.

³ Remy, Porquier, Uli , Frauenfelder, *Enseignant et apprenant face à l'erreur* , IFDLM, 1980, p.36.

d'une langue étrangère. Et enfin, pour le chercheur, un moyen d'approcher les processus cognitifs de l'apprentissage d'une langue et ses composantes.

2-Les types d'erreurs

2.1 L'erreur sur le plan grammatical

2.2 L'erreur sur le plan orthographique

L'orthographe est généralement divisée en deux catégories :

2.2.1 L'orthographe lexicale

Elle définit la façon de dire chaque mot du lexique indépendamment de leurs usages dans la phrase ou dans le texte c'est- à -dire chaque mot possède une orthographe ou graphie définie. L'orthographe d'usage est censée représenter en signes linguistiques la prononciation des mots, selon une correspondance lettre, phonème régulier.

2.2.2 L'orthographe grammaticale

Elle définit la façon d'indiquer graphiquement les éléments variables des mots (leurs formes). Cela concerne, entre autres, les marques du pluriel et la conjugaison des verbes.

2.2.3 Les type d'erreurs orthographiques

- ❖ Erreurs dans l'orthographe des mots ex : (dina) → (dinna).
- ❖ Emploi erroné de la majuscule au milieu de la phrase ex : yiwen n wass deg wussan unebdu nemsefham Nekk d yimdukkal-iw.
- ❖ Emploi des lettres minuscules:
 - Au début de la phrase.
 - Après un point.

2.3 L'erreur sur le plan lexicale : les erreurs sur le plan lexicale se retrouvent au niveau de :

- ❖ La formation des mots.
- ❖ La nominalisation.
- ❖ Les procédés d'explication.

III-L' erreur et l'apprentissage scolaire

Dans les nouvelles tendances didactiques, l'erreur est devenue un moyen d'apprentissage et de progression. Ainsi, devenant un objet de réflexion au sein de la classe, elle va permettre à l'enseignant et à l'apprenant de se situer à l'égard du processus d'enseignement /apprentissage. En ce sens, le retour à l'erreur est un moyen efficace qui aide l'enseignant à comprendre comment l'apprenant réfléchit et apprend une langue étrangère à L'écrit : « *mieux nous comprendrons comment les étudiants apprennent, mieux nous enseignerons* »⁴.

Ainsi, dans un processus d'apprentissage, l'erreur ne doit pas être définie par rapport au programme scolaire mais par rapport à l'apprenant A-t-il bien réussi à investir toutes les compétences qu'il a déjà maîtrisé auparavant en terme de savoir - apprendre, savoir - faire et savoir être. Pour ce fait, la tâche de l'enseignant est d'accompagner l'apprenant à chacune des étapes de la construction du savoir, « *on travaille sur les erreurs du sujet par apport à lui – même, au niveau fondamental du savoir–apprendre et du savoir-être* »⁵.

IV –L'erreur et la construction du savoir

Dans la construction du savoir, l'apprentissage est définie comme étant un processus qui s'effectue en ajoutant de nouveaux apports aux structures initiales des apprenants, l'enseignant aide ses apprenants à mieux comprendre et afin de reconstruire ce que suppose tout processus d'apprentissage. Aussi, donner à l'apprenant le pouvoir d'agir va lui permettre progressivement de mobiliser ses activités cognitives.

V- La faute

V-1 La définition de la faute

La faute : désigne divers types d'erreurs ou d'écarts par rapport à des normes diverses, la distinction entre ce qui est fautif et ce qui est correct dépend de la norme choisie et les normes varient historiquement. Un changement intervenu dans le système, une modification des arrêts

⁴ Besse, H, Poquier, R, *Grammaire et didactique des langues* , paris, didier, 1991,p.1179.

⁵ Saouli, Sonia, *Analyse des erreurs de grammaire en FLE* , Sétif, 2011, p.10.

ou fantaisies de l'usage peuvent rendre correct ce qui était considéré comme fautif ou inversement. Les fautes peuvent également varier en synchronie, les fautes tenant à une méconnaissance ou à une connaissance incomplète ou inexacte des règles de la langue (qu'il s'agisse de l'acquisition de la langue maternelle ou de l'apprentissage d'une langue étrangère, les fautes présentent généralement un caractère systématique : application des règles inadéquates, phénomènes d'interférence...etc.

V-2 Les typologies des fautes

Les fautes de cohérence et de cohésion textuelle touchent l'organisation spatiale du texte et sa mise en page :

- **Le respect du type du texte** (lettre, en tête, formules de salutation, date...), ponctuation (points, virgules, majuscules...), division en paragraphe et le respect des règles de cohérences/cohésion...
- **Les règles de progression (non répétition)** chaque nouvelle phrase doit apporter une information nouvelle par rapport à celle qui précède.
- **Les règles d'isotopie** enchaîner les idées avec des articulateurs logiques, les différentes idées doivent être liées entre elles par un thème commun, et qu'il y ait une unité de sens.
- **Les règles de cohérence sémantique** elles impliquent l'absence de contradiction au niveau du sens, à l'intérieur du texte. Un texte doit être logique et sans contradiction.
- **Les fautes de morphosyntaxe** accord en genre et en nombre, choix de mots outils (prépositions, déterminants...), choix du verbe, morphologie des verbes au présent, au futur.
- **Les fautes liées au type de discours** registre de langue (ex : choix du pronom personnel tu/vous), type de discours : oral/ écrit, usage d'un registre trop familier par rapport au contexte.
- **Les fautes lexicales** : lexique inapproprié (verbe, expressions toutes faites...).
- **Les fautes d'orthographe d'usage** oubli ou rajout d'une lettre, inversion de lettres, mot mal orthographié par méconnaissance. Nous pouvons noter très souvent des fautes complexes, qui peuvent relever de différentes catégories.

V-3 La faute dans l'apprentissage

Nous parle que de l'erreur d'élève alors que nous oublie que certain reformuler au professeur. « *En effet, en ne parlant que de l'erreur, nous oublions que certains écarts à la réponse attendue par le professeur relève de la responsabilité de l'élève : il s'agit de la faute. Il en est ainsi toutes les fois où l'élève manifeste un manque d'efforts, de volonté, de travail...Il semble inconcevable de parler d'erreur lorsque l'élève n'écoute pas, ne s'investit pas, répond n'importe quoi pour se débarrasser au plus vite de la question, quand il ne tient pas compte des données, des conseils, quand il se satisfait des réponses erronées, quand il ne donne pas le meilleur de lui-même... seul l'élève est responsable* »⁶.

Alors pour éviter tout mauvais diagnostique, il paraît nécessaire de faire des efforts supplémentaires (exercices, questionnement, travail en groupes...). Si l'apprenant ne répond pas au jeu positivement, il sera seul responsable de son « faible niveau » malgré l'aide que lui propose son professeur.

V-4 La distinction entre la faute et l'erreur :

D'abord, il faut distinguer la faute de l'erreur :

Les fautes sont liées à la performance : ces fautes on peut l'éviter et aussi faire lui-même la correction parce qu'il connaît très bien la règle du système linguistique, mais suite à certains facteurs tel que : le stress, la fatigue, le manque de confiance en soi, le temps...L'apprenant n'utilise pas la forme attendue.

R .Galisson et D.Coste s'accordent à dire que toute réponse incorrecte est une faute, cette dernière est définie comme suite : « *la faute désigne divers types d'erreurs ou d'écart par rapport à des normes diverses. La distinction entre ce qui est fautif et ce qui est correct dépend de la forme choisie* »⁷.

En revanche, les erreurs se font de façon inconsciente et involontaire ; elles sont liées à la compétence. C'est-à dire que l'apprenant souffre d'une méconnaissance ou bien d'une connaissance incomplète du système linguistique de la langue cible, ce qui l'amène à commettre ce qu'on appelle « des erreurs ».

Pour J.Pierre Astolfi, l'erreur est considéré comme un signe de l'apprentissage « *c'est la trace d'une activité intellectuel authentique, évitant toute reproduction stéréotypée et*

⁶ WWW.foti.ch/erreur%20 thèse Uni.pdf (consulter le 17/07/2016).

⁷ Galisson, R, Coste, D, Dictionnaire de didactique des langues, Hachette, Paris, 1976, p.215.

guidage étroit. Elle est le signe, en même temps que la preuve, que ce joue chez l'élève un apprentissage digne de ce nom »⁸.

VI- L'entrée dans le monde de l'écrit

VI-1 Définition de l'écrit

« L'écriture est un système de signes visuels qui sert à transcrire les sons du langage parlé. L'écriture est un formidable moyen de communication entre les hommes, puisqu'elle permet d'échanger des mots et des sens, même en l'absence de parole. Elle permet aussi de garder la mémoire de ce qui a été dit ou fait, d'une certaine façon elle ouvre la voie à l'histoire et aide à protéger et transmettre le savoir ,enfin l'écriture est également un instrument de pouvoir »⁹. C'est à dire que le système de signe nous permet non seulement de graver nos connaissances pour les générations future mais aussi, de communiquer avec un langage plutôt partagé par la communauté. L'écriture est un moyen de communication indirect s'appuyant sur un support écrit qui sera lu par une ou plusieurs personnes. Lorsqu'on écrit, il faut suivre les étapes suivantes :

La conception, c'est-à-dire l'élaboration du projet d'écriture, la réflexion sur ce que l'on va écrire, la mise en texte, qui suppose la sélection du vocabulaire, la mobilisation des règles de syntaxe et d'orthographe, la cohérence du texte et de l'enchaînement logique des idées, la relecture, étape au cours de laquelle nous repérons et nous corrigeons les imperfections, nous modifions et nous transformons le texte jusqu'à sa version finale. L'écrit occupe une position très importante et privilégiée dans notre vie car les situations appelant l'utilisation de l'écrit sont diverses et multiples. A .Conte a défini l'écriture comme : *« le langage, quel qu'il soit, qui rattache l'homme (le dedans) au monde(le dehors) »¹⁰.*

VII- Les démarches suivies par l'enseignant en séance d'expression écrite

Tel que l'écrit Khan G « L'enseignant s'interroge sur ce qui a marché et sur ce qui n'a pas marché dans son enseignement pour pouvoir corriger ou perfectionner ».¹¹

D'abord, l'enseignant lit la consigne à ces élèves et s'assure qu'elle a été bien comprise, il explique aussi la situation de communication et rappelle certaines caractéristiques du type de texte. Puis, la rédaction est faite individuellement, parfois par groupe, en classe. L'enseignant

⁸ Astolfi, J, Pierre, *l'école pour apprendre*, ESF, Paris, 1992, p.45.

⁹ Microsoft, R *Encarta R2008*, Microsoft corporation.

¹⁰ A, Conte, « *Le positivisme* », Coll, «*Que-sais-je ?* », PUF, paris, 1958, p.55.

¹¹ Khan, Gisèle, « *Des pratiques de l'écrit* », Tunisie, Hachettes, 1993, p.114.

profite pour passer auprès des apprenants afin de lire silencieusement les productions des élèves puis attirer leur attention sur certaines erreurs qu'il leur souligne au crayon.

L'enseignant souligne les erreurs sur les copies en évitant de mettre une note pour les corrigés on élaborer des exercices de remédiation pour chaque type d'erreurs. Afin qu'ils réussissent progressivement à produire des textes en respectant les règles. En outre, l'écriture est un ensemble de normes et de conventions que l'élève doit respecter : l'organisation du travail d'écriture (introduction, développement, conclusion) et le mécanisme d'écriture (syntaxe, ponctuation, orthographe).

CONCLUSION

Dans ce chapitre, nous avons présenté notre cadre théorique et nous avons mis en évidence les différents concepts usagés dans l'apprentissage de la langue Amazigh à l'écrit et les différents types d'erreurs.

Introduction :

Après l'aperçu théorique, nous allons dans cette partie, exposer les instruments méthodologiques qui nous ont servi tout au long de notre enquête. Parmi ces instruments, nous avons : l'enquête, l'échantillon, les questionnaires et le test (les productions écrites).

I-Enquête :

Notre enquête a eu lieu aux lycées Hamdani Said de Draa El Mizan et au lycée Larbas Ali de Assi Youcef. Nous avons d'abord vu le directeur de l'établissement de Hamdani Said qui nous a bien reçues, puis, nous lui avons expliqué l'objet de notre travail. Le directeur du lycée Hamdani Said nous a présentés à quatre enseignants :(quatre femmes) auxquels nous avons aussi expliqué notre travail et distribuer un questionnaire. Un autre questionnaire a été destiné à une dizaine d'apprenants. Le questionnaire destiné aux enseignants comporte huit(8) questions dont on trouve des questions (ouvertes, fermées et semi-ouvertes) et le questionnaire destiné aux apprenants comporte neuf (9) questions (ouvertes, fermées).

Notre enquête s'est déroulée du 11 au 13 octobre 2020. Ce sont les enseignants qui ont distribué le questionnaire aux apprenants. Après deux jours, nous avons récupéré les questionnaires, puis nous avons demandé aux enseignants, chargés des premières années secondaire, de nous recueillir une quinzaine de productions écrites déjà réalisées mais non corrigées dans le but de voir à quel genre d'erreurs sont confrontés les apprenants.

La production écrite était celle proposée par l'enseignant, dont le thème est : « Imuras » (les vaccances).

Par la suite, nous sommes parti au lycée Larbas Ali de Assi Youcef, le 13 octobre 2020, où nous avons presque eu la même enquête, juste que ce n'est pas le même thème pour la production écrite. Nous avons demandé aux enseignants de nous recueillir une quinzaine de productions écrites sous le thème : « Aglam n wadeg » (description d'un lieu).

Les productions écrites sont aussi celles proposées par les enseignants.

II-Présentation de l'échantillon

Notre population pour les deux établissements est composée de 30 élèves, donc (30) une trentaine de copies, de première année secondaire dans deux lycées : (14) copies de productions écrites du lycée Hamdani Said de Draa El Mizan et le reste du lycée Larbas Ali de Assi Youcef, et nous avons aussi travaillé avec (8) huit enseignants.

III-Elaboration du questionnaire

Nous avons distribué deux questionnaires :

Le premier questionnaire est composé de (8) huit questions il est destiné aux enseignants des deux lycées, il est composé de (6) six parties :

La première partie est consacrée à l'analyse des compétences des élèves à l'écrit (faible, moyen et bons), la deuxième aux types d'erreurs les plus fréquentes chez les apprenants), la troisième à l'influence de la lecture sur l'écriture, la quatrième aux facteurs dus aux maladroites d'expression écrite chez les apprenants après plusieurs années d'étude et la cinquième est consacrée à la suggestion des solutions pour un meilleur apprentissage, et en dernier un tableau consacré à une synthèse des résultats obtenus du questionnaire destiné aux enseignants.

Le deuxième questionnaire est destiné à une vingtaine d'apprenants des deux lycées Ce questionnaire est composé de (9) neuf questions : deux questions fermées, trois questions semi-fermées et quatre questions ouvertes. Ce questionnaire a pour but de recueillir des données relatives à la vérification des hypothèses de départ. Nous l'avons réparti en (6) six parties : La première est consacrée au savoir écrire en langue Amazigh, la deuxième est consacrée aux erreurs fréquentes auquel sont confrontés les apprenants, la troisième à l'usage des supports didactiques, la quatrième à l'ordre de la majorité des difficultés rencontrées chez les apprenants

lors de la rédaction, la cinquième est consacrée à la suggestion de solutions pour l'amélioration de l'écrit en langue Amazigh ,et en dernier, un tableau consacré à une synthèse issue du questionnaire destiné aux apprenants.

IV-Présentation du test (la production écrite)

Pour mieux cerner notre thème de recherche, nous nous sommes référés à deux productions écrites car nous avons travaillé dans deux collèges.

La première production écrite est celle de Hamdani Said présentée comme suite : « *Imuras* » (les vacances).

La deuxième production écrite est celle de Larbas Ali où nous avons recueilli des productions écrites sous le thème de : « *Aglam n wadeg* » (description d'un lieu).

Nous avons choisi ces productions écrites par rapport au programme national, donc enseigné dans toutes les écoles d'Algérie.

Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons essayé de présenter les différents instruments méthodologiques : un questionnaire destiné aux enseignants, un autre destiné aux apprenants, et un test (productions écrites). Ces différents instruments seront utilisés dans le deuxième chapitre.

*considérations
méthodologiques*

Chapitre II :
Analyse des données
obtenues

Introduction

Pour faire un travail de recherche, nous ne devons pas nous contenter des concepts théoriques. Nous devons aussi recourir à des outils de recherche comme le questionnaire, les tests afin de donner une crédibilité au travail et mettre en relief la fiabilité des résultats obtenus.

I. Analyse des questionnaires

I.1. Analyse du questionnaire destiné aux enseignants

Tableau1. Les compétences des élèves

Enseignants	Satisfaisants	En difficultés	Bons
E1	X		
E2	X		
E3	X		
E4	X		
E5	X		
E6		X	
E7		X	
E8			X
Pourcentage	62,5%	25%	12,5%

Le constat

D’après le constat des enseignants, la majorité des apprenants (soit 62,5%) ont des difficultés à l’écrit en langue Amazigh et (25%) ont un niveau satisfaisant et seulement (12,5%) ont un niveau bon.

Tableau 2 : Les types d’erreurs les plus fréquentes chez les apprenants

Enseignants	Grammaticales	Orthographiques	Lexicales
E1		X	
E2		X	
E3		X	
E4		X	
E5		X	
E6		X	
E7			X
E8	X		
Pourcentage	12,5%	75%	12,5%

Le constat

Les enseignants ont constaté que la majorité des apprenants souffrent de difficultés, d'ordre orthographique (avec 75%).

Tableau 3 : L'influence de la lecture sur l'écriture

Enseignants	Oui	Non
E1	X	
E2	X	
E3	X	
E4	X	
E5	X	
E6	X	
E7	X	
E8	X	

Constat

Pour les enseignants, la lecture a une grande influence sur l'écriture, ils pensent que les problèmes rencontrés à l'écrits par les élèves résultent de l'insuffisance de la lecture c'est-à-dire manque de lecture car, en lisant, nous nous enrichissons de connaissances multiples dans différents domaines de l'enseignement /apprentissage.

Tableau 4. Facteurs dus aux maladresses d'expression écrite chez les apprenants après plusieurs années d'études

E1	E2	E3
Les élèves ne s'intéressent pas à la lecture dans leur langue maternelle l'utilisation du dictionnaire est très limitée.	Le manque de la lecture en langue Amazighe.	Les élèves ne s'intéressent pas à la lecture dans leurs langue maternelle et ne revise pas les leçons qui concernent les règles d'orthographe.
E4	E5	E6
Les élèves ne s'intéressent pas à la lecture bien que la production littéraire ces dernière années à évolué.	Les élèves ne s'intéressent pas à la lecture dans leur langue maternelle	Le manque de la lecture en langue Amazighe.

E7	E8	
Les élèves ne s'intéressent pas à la lecture dans leur langue maternelle.	Le manque de la lecture en langue Amazighe.	

Constat

Selon E1, les erreurs sont dues au manque d'intérêt pour la lecture dans leur langue maternelle, l'utilisation du dictionnaire est très limitée. Pour ce qui est de E2, E3, E4, E5, E6, E7 et E8, ils évoquent le manque de la lecture en langue Amazighe.

En se rapportant à ces réponses, nous pensons que la cause de la difficulté d'écriture chez les élèves est due à la négligence de la lecture.

Tableau 5: Suggestion de solutions pour un meilleur apprentissage

E1	E2	E3
Par la lecture	La lecture	Lire et écrite
E4	E5	E6
Lire les romans en Tamazight	La lecture	Lire
E7	E8	
La lecture des textes en Tamazight	Lire	

Le constat

Pour les enseignants, l'apprentissage de l'écrit se fait par « la lecture ».

Tableau 6 : Synthèse des résultats issus du questionnaire destiné aux enseignants

Aspects évalués	Les avis obtenus
Les compétences des élèves	En Satisfaisant avec (62,5%)
Les types d'erreurs les plus fréquents chez les apprenants	Orthographiques avec (75%)
Facteurs dus aux maladroites d'expression écrite chez les apprenants après plusieurs années d'études	Les élèves ne s'intéressent pas à la lecture dans leur langue maternelle.
Suggestion de solutions pour un meilleur apprentissage	L'obligation de la lecture

D'après l'analyse des résultats obtenus à partir de cinq (5) tableaux, nous pouvons synthétiser que la majorité des apprenants souffrent des difficultés au niveau orthographique avec un pourcentage de 75% car ils s'intéressent pas à la lecture et pour remédier à ça les enseignants proposent de renforcer la lecture des textes en langue Amazighe.

2)-Analyse du questionnaire destiné aux apprenants

Tableau 1 : Savoir écrire en Tamzight :

Apprenants	Oui	Non
A1	X	
A2	X	
A3	X	
A4	X	
A5		X
A6	X	
A7		X
A8	X	
A9	X	
A10	X	
A11	X	
A12	X	
A13	X	
A14	X	
A15	X	
A16	X	
A17		X
A18	X	
A19	X	
A20	X	
A21	X	
A22	X	
A23	X	
A24	X	
A25	X	
A26	X	

A27	X	
A28	X	
Pourcentage	89,28%	10,71%

Le constat

Nous constatons que la majorité des apprenants (voir 89,28%) pensent que ils maitraisent l’écriture en Tamazight.

Tableau 2 : Les erreurs fréquentées auquel sont confrontés les apprenants

A1	A2	A3
Orthographe	Grammaire/lexique	Grammaire /orthographe
A4	A5	A6
Grammaire /orthographe	Grammaire /lexique/orthographe	Orthographe
A7	A8	A9
Orthographe	Aucune	Orthographe
A10	A11	A12
Orthographe	Orthographe	Orthographe
A13	A14	A15
Orthographe	Orthographe	Chaque fois ou elle trouve
A16	A17	A18
Orthographe	Orthographe	Rien
A19	A20	A21
Grammaire	Orthographe /lexique	Orthographe
A22	A23	A24
Orthographe	Orthographe	Lexique
A25	A26	A27
Orthographe	Lexique /grammaire /orthographe	Rien
A28		
Rien		

Constat

Nous constatons que les erreurs auxquelles les apprenants (A1, A6, A7, A9, A10, A11, A12, A13,A14,A15,A16,A17,A20,A21,A21,A22,A23,A25,A26) sont les plus confrontés sont d’ordre orthographiques (75%).

Tableau 3 : L'usage des supports didactiques

Apprenants	Internet	Livres de recherches	Dictionnaires	
			Oui	Non
A1	X	X	X	
A2	X		X	
A3	X		Temps en temps	
A4	X		X	
A5	X		X	
A6	X		X	X
A7	X	X	X	
A8	X		X	
A9	X		X	
A10	X		X	X
A11	X		X	
A12		X	X	
A13		X	X	
A14	X	X	X	
A15	X	X		
A16	X	X		X
A17	X	X		X
A18	X	X		X
A19	X	X		X
A20	X	X		
A21	X			X
A22	X			X

A23	X			X
A24				X
A25				X
A26				X
A27				X
A28				X
Pourcentage	75%	32,28%	50%	50%

Le constat

D’après les réponses obtenues auprès des apprenants, nous avons constaté que (75%) utilisent l’internet au lieu des livres ou documents de recherche, ceci a une influence négative sur l’écrit du tamazight . En plus (50%) ne font pas appel aux dictionnaires, la majorité ne voit pas l’intérêt de son utilisation.

Tableau 4 : Suggestion de solutions pour l’amélioration de l’écrit

A1	A2	A3
Lire des livres, essayer d’écrire	La lecture	Lire des texts,des dictionnaires écrits en Tamazight
A4	A5	A6
Lire des livres en Tamazight	Lire des livres	Lire des livres
A7	A8	A9
Lire des livres,écrite	La lecture	Lire des livres
A10	A11	A12
Utilisation des dictionnaires	Lire des romans et des livres	Lire des ouvrages
A13	A14	A15
Utilise des livres et des dictionnaires	L’utilisation des dictionnaires et lire des livres	Par la lecture
A16	A17	A18
Lire des livres, acheté un dictionnaire	Crée des dictionnaires et des livres	Acheter des livres, utiliser des dictionnaires
A19	A20	A21

Faire plus d'efforts	Acheter des livres, des dictionnaires	Par la lecture des livres, faire des dictées
A22	A23	A24
Lire des livres et des textes, concentrer dans les cours	Traduire des textes arabe ou français	Ecrire
A25	A26	A27
Lire beaucoup des livres et regarder les fims	Rien	Rien
A28		
Rien		

Le constat

D'après les avis recueillis, nous notons que pour la majorité des apprenants, l'amélioration de l'écrit se fait par la lecture des livres en Tamazight, et certains d'entre eux ont proposé l'utilisation des dictionnaires ainsi que l'initiation à l'écriture des textes.

Tableau 5 : Synthèse des résultats obtenus de questionnaire destiné aux apprenants

Aspects vérifiés	Constat global
L'usage des supports didactique	L'internet avec (75 %)
Nature des difficultés rencontrées par les apprenants lors de la rédaction	Orthographiques avec (75%)
Suggestion de solutions pour l'amélioration de l'écrit	La lecture

A travers l'analyse des résultats (données) issus de cinq (4) tableaux, nous arrivons à dire que la plupart des apprenants (75%) utilisent l'internet comme un support de recherche.

Croisement des réponses des enseignants/ apprenants

A travers l'analyse du premier et du quatrième tableau destinés aux enseignants sur les compétences et les facteurs du manque de maîtrise d'écriture chez les apprenants, nous remarquons que les enseignants jugent les apprenants ont un niveau satisfaisants et que la plupart d'entre-eux ont des difficulté à l'écrit car selon eux les apprenants ne s'intéressent pas à la lecture contrairement aux apprenants qui infirment ses déclarations pour eux (apprenants) la majorité savent écrire en Tamazight (tableau1 des apprenants).

D'après l'étude du deuxième tableau destiné aux enseignants sur les types d'erreurs les plus fréquentées chez les apprenants, nous constatons que la majorité des enseignants déclarent que les difficultés les plus fréquentées chez les apprenants sont d'ordre orthographiques suivies de celles du grammaires et de lexiques et c'est ce qu'ils affirment les apprenants selon le (tableaut2 destinés aux apprenants), selon-eux la plupart ont des difficultés d'ordre orthographique.

A partir de l'analyse du troisième tableau (destiné aux enseignants) sur l'influence de la lecture sur l'écriture, nous notons que tous les enseignants annoncent que la lecture a une grande influence sur l'écriture et que le problème du manque de maîtrise d'écriture résulte du manque de lecture et c'est ce que nous avons remarqué à travers les réponses des apprenants(T3 destiné aux apprenants) car la plupart des élèves utilisent l'internet au lieu des documents écrits.

A travers l'analyse du dernier tableau(T5) destiné aux enseignants sur les suggestions de solutions pour un meilleur apprentissage de l'écrit du Tamazight, les enseignants proposent des solutions de la lecture et c'est aussi ce que nous avons trouvé dans les suggestions des solutions proposés par les apprenants à travers le dernier tableau (T4 destiné aux apprenants).

II) Analyse des productions écrites des apprenants :

Nous avons collecté vingt-neuf copies de production écrite des apprenants de première année secondaire au lycée de Draa El Mizane et au lycée Assi Youcef

Les copies sont analysées selon trois critères : grammaire, orthographe, lexicale.

A) Premier sujet de production écrite :

➤ L'inventaire des erreurs (la première copie) :

- 1- Tanzayt nenjemaæd d agraw yer yiwen n umkan nuy abrid yer yilel.→Tanzayt nennejmae-d d agraw yer yiwen n umkan nuy abrid yer yilel.
- 2- Needda cwit n lewaqt niweedda cwit n lewaqt niweḍ →ieedda cwiṭ n lwaqt niweḍ.
- 3- Syen akkin ad nettnadi yef umkan anda ara neqeed iman-nney→Syen akkin ad d-nettnadi.
- 4- dinna id narra nessar-s lqeč-nney nestaefa cwit→dina id-narra nessar-s lqec-nney nestaefa cwiṭ.
- 5- Uqbel anebdu Imakla Walay txus yiwet seg temduk-al-iw nekkar imiren kan at netqlib→.....walaytemdukkal-iw.....ad tt-id-nettqellib.
- 6- Sawlay i yiyalen n laman nahkayasend taqsit→.....nehka-asen-d taqsit.

Tableau n°1 : Classement des erreurs :

Erreurs	Types	Corrections
1-nejmaæed	Orthographe	-nennejmaæ-d
2-needda-cwit n lwaqt	Orthographe	-iædda cwit n lwaqt
3-ad nettnadi	Orthographe	-ad d-nettnadi
4-lqec – cwit	Orthographe	-lqec -cwit
5-Walay -temdukakal	Orthographe	- walay-temdukkal-iw
-at netqelib	Orthographe	-ad tt-id-nettqelib
6-nehkayasend	Orthographe	-neħka-asen-d
-taqsit	Orthographe	-taqsidt

L’inventaire des erreurs (la deuxième copie) :

- 1- Yiwen wass deg ussan unebdu→yiwen n wass deg wussan.
- 2- neswjed NK d yimdukaliw iwaken an ruh ger yilel iwaken anekes lxiq d tiq lxater→nesswjed nekk d yimdukkal-iw iwakken ad nruh yer yilel ad nekkes lxiq d tiq n lxaṭar.
- 3- Mi d yiwen wass nruh svah Zik iwaken anawed Zik mi niwed nefrah nezha ,lhan waman nechuchef→Mi id yiwen wass nruh sbaħ zik , nefrah nezha... nesucef.
- 4-husagh amaken yella win ixusen a Zigh d amedakeliw iwumi yaæraq uvrid→ħusay am wakkenziy d amedakkel-iw....ubrid.
- 5- nelehu neseqsay fellas→nleħu nesteqsay fell-as.
- 6- yiwen umghar nesteqsat yezrat i walat dgha d ayen yughald→yiwen n umyar nesteqsat yezrat dya d ayen yuṭal-d.

Tableau2: classement des erreurs.

Erreurs	Types	Correction
1-yiwen wass....ussan	Orthographe grammatical	-yiwen n wasswussan
2-nesewjed	Orthographe	-nessewged
-NK	Orthographe	-nekk

-yimdukaliw	Orthographe	-yimdukkal-iw
-iwaken anruh ger	Orthographe	-iwaken ad nruh yer
-iwaken anekes....d tiq lxater	Orthographe	-iwakken ad nekkes ...tiq n lxater
3-Mi d yiwen wass	Orthographe	-mi d-yiweḍ wass
-svah Zik	Orthographe	-sbaḥ zik
-nefrac	Orthographe	-nefrac
-nechuchef	Orthographe	-nesucef
4-husay amaken	Orthographe	-ḥusay am wakken
-zigh d amedakeliw	Orthographe	-ziḡ d amedakkel-iw
-uvrid	Orthographe	-ubrid
5-nelehu	Orthographe	-nleḥḥu
-neseqsay fellas	Orthographe	-nesteqsay fell-as
6-.....umghar	Orthographe	-umyar
-nesteqsat	Orthographe	-nesteqsa-t
-yezrat	Orthographe	-yezra-t
-dgha	Orthographe	-dya
-yughaled	Orthographe	yuyal-d

L'inventaire des erreurs (la troisième copie) :

- 1-.....nekcem yer waman neum cito→.....waman....ciṭuḥ.
- 2-.....mi nekker ad nruh yeyli-d aney - d yiwen n wugur→.....ad d-nruh yeyli-ay-d.
- 3-....ad tafed d aeraq i yeeraq→ad d-tafed ...i-i-ieraq.
- 4-.....walvad→walbaed.
- 5-yessteqsayaney-d yiwen sig-sen→.....yesteqsa-aney-d yiwen seg-sen.
- 6-....lshurt d awray→lacurt awray.

Tableau n°3: Classement des erreurs:

Erreurs	Types	Correction
1-wanan...cito	Orthographe	-waman...ciṭuḥ
2-mi nekker	Orthographe	-mi d-nekker
-yeyli-d aney	Orthographe	-yeyli-ay-d
3-ad tafed ..daeraq	Orthographe	-ad d-tafed.. i-iyeraq
4-walvaed	Orthographe	-walbaed
5-yessteqsayaney	Orthographe	-yesteqsa-aney-d
-sig	Orthographe	-seg
6-lshurt dawray	Lexique	-lacurt

L’inventaire des erreurs (quatrième copie) :

- 1- yiwen n wass deg wussan unebdu Nekk d yimdukkal-iw→Yiwen n wass deg wussan n unebdu,...nekk .
- 2- Tanzayt nejmaæd d agraw →Tanzayt nennejmaæ-d.
- 3- nuɣ abid yer yilel iædda cwit n lewaqt nved neswjed imanenay→.....abrid.....cwit n lwaqt,nbed,nsewjed iman-neɣ.
- 4-yer uxxam n asečči mid nejmaæ dna hwsay yef umdakl iw→.....n usečči mi d nennejmaæ dina ḥwsay ..umdakkel-iw.
- 5- ur tufs ara,nlahu nesteqsay fellas almi thnufa→ur tufiy ara ,nleḥḥufell-as...it-nufa.
- 6- yuɣaled yer ɣurnay nkmel as nagh aken iwulem→yuɣal-d ɣur-nay nkemel ass-nney akken iwilem.

Tableau n°4 : Classement des erreurs:

Erreurs	Types	Correction
1-yiwen-Nekk	Orthographe	-Yiwen-nekk
2-nejmaæd	Orthographe	-nennejmaæ
3-abid	Orthographe	-abrid
-cwit lewaqt	Orthographe	-cwit n lwaqt

-nved	Orthographe	-nbed
-nesewjed imanenay	Orthographe	-nesewjed iman-nney
4-asečči	Grammaire	-usečči
-mid nejmae	Orthographe	-mi-d-nennejmae
-dna hewsay	Orthographe	-dina Һewsay
-umdakl iw	Orthographe	-umedakkel-iw
5-ur tufs	Grammaire	-ut tufiy ara
-nlahu	Orthographe	-nleҺu
-fellas..thnufa	Orthographe	-fell-as ..it-nufa
6-yughaled	Orthographe	-yuyal-d
-yurnay	Orthographe	-yur -nney
-nkmel	Orthographe	-nkemmel
-as nagh	Orthographe	-ass_nney
-iwulem	Grammaire	-iwilem

L'inventaire des erreurs (la cinquième copie) :

- 1- Mi nuffa taxxamet nesar-s leqec nney → mi d-nuffa taxxamt nesser-s lqec..
- 2- nuh nehega iman nney nekcem nekcem yer yilel → NruҺ nehega iman-nney.
- 3- nebda nateumu alami id yiwed lawan laftur neruh yer tamačayt →netteumu armi d yiwed ...leftur nruҺ..
- 4- yarra-as :teura kan igella yid mey → yerra-as tura ..i yella yid-nney.
- 5- Izellen iqrar nni atnadin yef Malik kann-d yall tixemeyet ur tufan ara → uzlen iqerrar-nni ad t-nadin ...yal tiyemart ur t-ufin ara.
- 6- ur yafferri anida idda → ur yefri ...yedda.

Tableau n°5: Classement des erreurs:

Erreurs	Types	Correction
1-Mi nuffa	Orthographe	-Mi d-nuffa
-leqec nney	Orthographe	-lqec -nney
2-nuh	Orthographe	-nruḥ
-nehega	Orthographe	-nhega
-iman nney	Orthographe	-iman-nney
3-nateumu	Orthographe	-netteumu
-almi id yiwed	Orthographe	-armi d-yiweḍ
-laftur	Orthographe	-leftur
-neruh	Orthographe	-nruḥ
4-yarra-as teura	Orthographe	-yerra-as tura
-igella	Grammaire	-i yella
-yid mey	Orthographe	-yid-nney
5-Izellen	Orthographe	-Uzellen
-iqrar nni	Orthographe	-iqerrar-nni
-atnadin	Grammaire	-ad t- nadin
-kan-d yall	Orthographe	-kkan-d yal
-tixemeyet	Orthographe	-tiyemart
-tufan	Orthographe	-t-ufin
6-ut yaferri	Orthographe	-ur yefri

L’inventaire des erreurs (sixième copie) :

- 1-anruḥ→ad nruḥ.
- 2-ar deffiryid ney→ar defir....yid-nney.
- 3- almi id- ufiy dakken yella win ixxusen dinna→armi.....d akken...ixuşen .
- 4- Uyalay nniyi terbat mukud ideddiy dya nekker ad d- nqelleb fell-as→.....tarbaet ...id-diynqeleb.

5- ieedda cwiṭ nelweqt yuṭal ibaned embad mi nuyes→...n lwaqt ...iban-d umbaed ..

6- atruḥed blama tenniḍed?→ad truḥed bla ma tenniḍ-d?

Tableau n°6:Classement des erreurs:

Erreurs	Types	Correction
1-...anruḥ	Orthographe	-ad nruḥ
2-....yid nney	Orthographe	-yid-nney
3-almi	Orthographe	-armi
-dakken	Orthographe	-d akken
-ixxussen	Orthographe	-ixuṣen
4-terbat	Orthographe	-tarbaet
ideddiy	Orthographe	-id-ddiy
-nqelleb	Orthographe	-nqelb
5-nelweqt	Orthographe	-n lwaqt
-ibaned	Orthographe	-iban-d
-embad	Orthographe	-umbaed
6-atruḥed	Orthographe	-ad truḥed
-blama	Orthographe	-bla ma
-tenniḍed	Orthographe	tenniḍ-d

L’inventaire des erreurs (septième copie) :

1-s-yen nbeda zehu syen mi nekker yer lefaḍur nufa-d d akken ulach wltema→....syen nbeda zhu ...mi d-nekker ulac weltma.

2- ...dya nbeda anadi fella-s ,ulach armi i dewalan imselken-nni→...nebda....fell-as,ulac,...ay- walan imsellken.

3-ad zeren d acut wugur yellan d-ya nulsas-d akk ayen yellan→..ad zren d acu-tdya nulls-asen-d.

- 4- ...bedan aqeleb, nedda yidsen iwakken as-denini amk tega syen nufatt, tezha at laæeb akud warac → ...bdan aqelleb.....yid-senad asen-d-ninitga ...nufa-tt...ad tleæeb akked warrac.

Tableau n°7: Classement des erreurs:

Erreurs	Types	Correction
1-s-yen nebda zehu	Orthographe	- syen nebda zhu
-mi nekkar	Grammaire	-mi d-nekker
2-ulach wltema	Orthographe	-ulac weltma
-nbeda	Orthographe	-nebda
-fella-s	Grammaire	-fella-as
-ulach	Orthographe	-ulac
-idewalan	Grammaire	-ay-d walan
3-ad zeren	Orthographe	-ad zren
-d-ya	Orthographe	-dya
-nulsas	Grammaire	-nules-asen
4-bedan aqeleb	Orthographe	-bdan aqleb
-yidsen	Orthographe	-yid-sen
-as-denini	Grammaire	-ad asen-d-nini
-tega	Orthographe	-tga
-nufatt	Orthographe	-nufa-tt
-at laæeb	Lexique	-tleæeb
-akud warac	Orthographe	-akked warrac

L'inventaire des erreurs (huitième copie) :

- 1- An qaæedd iman-nny ilwaqt id nezzi yer deffir nuffad seg ugraw-nni nney iruḥ anney → Ad neqeed.....nney.....d-nezzi....nufa-d...ugraw-nneyiruḥ-ay.

- 2-nekni s yimdukal-is iwakken anenadi fella-as,lxuf yuliyanaḡ ,nettqabal kan→nekkni s yimdukkal-is ...ad nenadi fell-as ...yuli-aḡ,nettwali.
- 3-waleḡ leḡwal-is bara n yiwent temḡeqt→.....walaḡ leḡwal-is berra n yiwet n temḡiqt.

Tableau n°8 : Classement des erreurs :

Erreurs	Types	Correction
1-Anqaæedd	Orthographe	-Ad neqæed
-nny	Orthographe	-nney
-id nezzi	Orthographe	-id d-nezzi
-nuffad	Grammaire	-nufa-d
-ugraw-nni-nney..aney	Orthographe	-ugraw-nney...aḡ
2-yimdukal-is	Orthographe	-yimdukkal-is
-anenadi	Orthographe	-ad nenadi
-fella-as	Orthographe	-fell-as
-yuliyanaḡ	Orthographe	-yuli-aḡ
-yiwent	Orthographe	-yiwet
-temḡeqt	Orthographe	-n temḡiqt
-bara	Orthographe	-berra

L’inventaire des erreurs (la neuvième copie) :

- 1-nessars akk leḡwal-neḡ→nessers...leḡwal-nney.
- 2- nbedel→nbeddel.
- 3- cwit kan nekcem ḡer wan→.....waman.
- 4- nxedme-d agraw ,nelæeb seddabax almi ineḡya→nexdem-d.....netturar s dabax armi neḡya.
- 5- Mi id-iwed lawan n leftur nefey-d akk seg waman→mi d yawed lawan....neffey-d.
- 6- nseqsa les maitre nageurs→nesteqsa iyallen n usellek.

Tableau n°9 : Classement des erreurs :

Erreurs	Types	Correction
1-nessars	Orthographe	-nessers
-leḥwal-ney	Orthographe	-leḥwal-nney
2-nbedel	Orthographe	-nbeddel
3-wan	Orthographe	-waman
4-nxedme-d	Orthographe	-nexdem-d
-nelæeb	Lexical	-netturar
-seddabax almi ineyya	Orthographe	-s dabax armi neyya
5-Mi id –iwed	Grammaire	-Mi d-yiwed
-lawen	Orthographe	-lawan
nefey-d	Orthographe	-neffey-d
6-nseqsa	Orthographe	-nesteqsa
-les maitre nageurs	Lexique	-iyallen n usellek

L’inventaire des erreurs(la dixième copie) :

- 1- Mi d yelheq lawan n lftue nruh nek d yimdukak iw→Mi d _yelḥeq ...leftur nruh nekk d yimdukkal-iw.
- 2- yer yiwen umscay necca armi narwa→...umsečči nečča.
- 3- mi d nuḃal deg uvrid ney iereqaney umdakil ney→mi d-nuḃal deg ubrid-nneyiēraqaney umdakkal-nney.
- 4- netta ziy ukrent nuḃal nekad ak illel fellas aminuhyer yimslken→...ukren-t nekka-d ..akk illel fell-as armi nruh..yimsellken.
- 5- nehkayasen uḃalen hewsen fella-s armi tufan→neḥka-asen ḥewsen fell-as armi t-ufan.
- 6- nchkriten naned ulac degs→nesnemmer-iten,nnan-d ...deg-s.

Tableau n°10 : Classement des erreurs :

Erreurs	Types	Correction
1-Mi d yelheq	Orthographe	-Mi d-yelḥeq
-lftur	Orthographe	-n leftur
-nek	Orthographe	-nekk
-yimdukal iw	Orthographe	-yimdukkal-iw
2-umscay necca	Orthographe	-umsečči nečča
3-mi d nuḃal	Orthographe	-mi d- nuḃal
-uvrid neḃ	Orthographe	-ubrid-nneḃ
-iḃerqaneḃ	Orthographe	-iḃeraq-aneḃ
-umdakel neḃ	Orthographe	-umdakkel-nneḃ
4-nekad	Orthographe	-neka-d
-fellas	Orthographe	-fell-as
-ami nuḥ....yimslken	Orthographe	-armi nruḥ....yimsellken
5-nehkayasen	Orthographe	-neḥka-asen
-hewsen fella-s	Orthographe	-ḥewsen fell-as
-ami	Orthographe	-armi
6-nchkriten	Lexique	-nesnemmer
-naned	Orthographe	-nan-d
-degs	Orthographe	-deg-s

L'inventaire des erreurs (copie 11) :

1-yiwen wass deg wussan unebdu mesfham nekk d yimdukkal-iw→yiwen n wass.....nemsefham.

2-Azekka svah –nni nekred nruḥ iwakken anewed zik→Azekka-nni sbeḥmi d-nekker nruḥ...ad nawed.

3-....mi idnuḃal nufa ulac yiwen segnaḃ→...mi d-nuḃalseg-nneḃ.

4-...isea umdakel-aki nwen→...umdakkel-aki-nwen.

5-nnena-as→nenna-as.

Tableau n°11 : Classement des erreurs:

Erreurs	Types	Classement
1-yiwen wass	Orthographe	-yiwen n wass
mesffham	Orthographe	-nemseffham
2-azekka sbah-nni	Orthographe	-Azekka-nni sbaḥ
-anewed	Orthographe	-ad naweḍ
3-mi idnuyal	Orthographe	-mi d-nuyal
-segnay	Grammaire	-seg-nney
4-umdakel	Orthographe	-umdakkel
-aki nwen	Orthographe	-aki-nwen
5-nnena-as	Orthographe	-nenna-as

L’inventaire des erreurs (copie12):

- 1- dinna id narra selxebar belli yella win ixxusenseg yimdukul iw→..id d-nerra s lexbar
...ixusen...yimdukkal-iw.
- 2- ...ad nadi felas,nefqa imi isela belli iyraq→...ad nenadifell-as,nefqaε...nesla...yeyraq.
- 3- ruḥend imselken yur-s ad t-id suksen mačči d ayen yeswa atas n waman n yelli→ruḥen-
dsukksen macan yilel.
- 4- yettuyadh miskin→yettuyad miskin.
- 5-s tedyant iyedran imdakel nney→.....I idran I umdakkel-nney.

Tableau n°12: Classement des erreurs:

Erreurs	Types	Correction
1-id narra	Grammaire	-id d-nerra
-selxebar	Orthographe	-s lexbar
-ixxusen	Orthographe	-ixusen
-yimdukaliw	Orthographe	-yimdukkal-iw

2-ad nadi	Grammaire	-ad nenadi
-felas	Orthographe	-fell-as
-nefeqa	Orthographe	-nefqaε
-isela	Orthographe	-nesla
-iyraq	Orthographe	-yeyraq
3-ruhend	Orthographe	-ruhen-d
-sukesen	Orthographe	-sukksen
-yilli	Orthographe	-yilel
4-yettuyadh	Orthographe	-yettuyad
5-umdakel nney	Orthographe	-umdakkel-nney

L’inventaire des erreurs (copie13) :

- 1- dya ur ieedda ara atas n lweqt nufad→Dyalwaqt nufa-d .
- 2- amkan anda ara neqim→.....neqqim.
- 3- nbedel yak nekchem yer waman→nbeddel akk ,nekcem.
- 4- Mi d yelheq lawan n leftur n nejmaeed yak→Mi d-yelheq....nennejmaeq....nennejmae-d akk.
- 5- ixus yiwen uqcic d amectuh yegatid baba-s i mis xuya-s→ixusd amectuḥ yeḡḡat-t-id....i mmi-s n xuya-s.
- 6- yefqaε umdakel ni ney yaqqim yeshsif ank ara iqabel baba-s uqcic-nni→yefqaε umedakkel-nni nney yeqqim yeshsif ameknuqcic-nni.

Tableau n°13 : Classement des erreurs :

Erreurs	Types	Correction
1-dya	Orthographe	-Dya
-lweqt	Orthographe	-lwaqt
-nufad	Orthographe	-nufa-d
2-neqim	Orthographe	-neqqim

3-nbedel yak nekchem	Orthographe	-nbeddel-akk nekcem
4-Mi dyelheq	Orthographe	-Mi d-yel-Mi d-yelheq
-n nejmaæd	Orthographe	-nennejmaæ-d
5-ixxus	Orthographe	-ixus
-d amectuh	Orthographe	-d amectuh
-yegatid	Orthographe	-yeğğa-t-id
-mixxuya-s	Orthographe	-mmi-s xuya-s
6-yefqæ	Orthographe	-yefqæ
-umdakel ni ney	Orthographe	-umdakkel-nney
-yaqqim yeshisef	Orthographe	-yeqqim yeshisif
-ank uqcic-ni	Orthographe	-amk uqcic-nni

L’inventaire des erreurs (copie14):

- 1-i wakken ansares æwin→.....ad nsers.
- 2- d yiselsa -nney,Mi→.....,mi.
- 3-nxedmed tirbuyæ→.....nxedm-d.
- 4- nlæeb subalu→nelæeb s ddabax.
- 5- aceḥal yelḥa leeb-nni→aceḥal yelḥa lleeb.
- 6- ...iæerqanay yiwen deg yimduk-al-iw→iæerq-aneḡ yiwen seg yimdukkal-iw.

Tableau n°14: Classement des erreurs:

Erreurs	Types	Correction
1-ansares	Orthographe	-ad nsers
2-.....,Mi	Grammaire	...,mi
3-nxedmed	Orthographe	-nxedm-d
4-nlæeb s ubalu	Lexique	-nellæeb s ddabax
5-aceḥal yelḥa	Orthographe	-aceḥal yelḥa
6-iæerqanay	Orthographe	-iæerq-aneḡ
-yimduk-iw	Orthographe	-yimdukkal-iw

Tableau n°15 : Sunthèse des resultats issus de la première production écrite des apprenants.

Types d'erreurs	Nombre d'erreurs
Orthographiques	169 erreurs
Grammaticales	17 erreurs
Lexicales	06 erreurs

Commentaire :

D'après l'analyse de la première production écrite des apprenants, nous constatons que les erreurs orthographiques sont en nombre très élevé d'erreurs, voir 169 erreurs, suivent celles de la grammaire avec 17 erreurs et enfin les erreurs lexicales avec 06 erreurs.

A)-Première sujet de production écrite**-Les difficultés les plus fréquentes :**

- **Le non-respect du volume exigé en production écrite :**

Etant donnée les contraintes de temps réservé au cours, les exercices de productions écrites en langue Amazigh, certains apprenants ont un problème de non respect de volume de texte (production écrite), par fois en dépassant le volume précisé au paragraphe à produire, en faisant des phrases trop longue, dont certaines deviennent incompréhensibles.

Ex : (Mi d yiwen wass anruḥ svah Zikiwaken anawed Zik mi niwed nefraḥ nezha lhan waman nechuchef armi neeya...).

D'une autre manière, les apprenants ont des problèmes hors de la rédaction des productions écrites parce qu'ils ont un bagage linguistique limité.

- **Les difficultés grammaticales :**

Dans le première sujet de production écrite, nous avons trouvé des erreurs telles que :

(nennejmaæd akk iwakken anruḥ yer uxxam n usečči) mal écrite de verbe.

(nessars akk leḥwal-neḡ) y'a pas de différence entre la subordonné et la juxtapose.

- **L'orthographe grammaticale** : c'est là où réside la plus grande difficulté des apprenants en production écrite, ce qui a montré combien les apprenants ont des difficultés avec la grammaire, ex : (nessars akk leḥwal-neḡ) et aussi parfois rajoute des lettres ex : (as-denini).
- **L'orthographe lexicale** : le lexique utilisé par les apprenants lors qu'ils produisent des textes à l'écrit se limite à un vocabulaire courant, avec des mots communs et de

nombreuses répétitions ex : (...Nk d yimedukal iw iwaken anruh ger yilel iwaken anekes lxiq.....).

- **Les difficultés lexicales :**
 - La répétition :(iwaken... iwaken).
 - La segmentation :(.....anruh).

B)-Deusième sujet de production écrite :

L’inventaire des erreurs (première copie) :

- 1- Mi ara tawdeḍ yures akidwet yiwen ubeḥri dasemmaḍ→.....tawdeḍ-ḍ yur-s ad k-id-iwwet yiwen n ubeḥri d asemmaḍ.
- 2- ...iditek→id-itekk.
- 3- Akn kan ara tawdeḍ ar dina,akid magren yidurar nni d waman-nni→Akkentawdeḍ-ḍ yer dinna,ad k-id-magren yidurar-nni
- 4-sellaḥ d lawliya dina it nejmaæen→...dinna i ttnejmaæen.
- 5- At arnud ataliḍ→Ad tarnuḍ ad taliḍ.
- 6- Atafed→ad tafed.

Tableau n°1:Classement des erreurs:

Erreurs	Types	Correction
1-tawdeḍ	Orthographe	-tawdeḍ-ḍ
-yures	Orthographe	-yur-s
-akidwet	Orthographe	-ad k-id-iwwet
2-iditek	Orthographe	-id-itekk
3-akn	Orthographe	-akken
-tawdeḍ	Orthographe	-tawdeḍ-ḍ
-ar dina	Orthographe	-yer dinna
-akid magren	Orthographe	-ad k-id-magren
4-it nejmaæen	Orthographe	-i ttnejmaæen
5-at arnud	Orthographe	-ad tarnuḍ
-ataliḍ	Orthographe	-ad taliḍ
6-atafed	Orthographe	-ad tafed

L’inventaire des erreurs (deuxième copie) :

- 1-d kera yezegad di temdinet n Buyenni→.....d kra yezga-d di temdint nBuyni.
- 2- mara yesu udefel felasen ttebanend→mi ara yessu udfel fell-asen ttbanen-d.
- 3-d lexela tameqrant yeččur laħcic→.....d lexla tameqqrant yeččuren.
- 4-si kul→si yal.
- 5- ttezuruneten→ttzurun-ten.
- 6- ...umeka→umekan.

Tableau n°2 : Classement des erreurs :

Erreurs	Types	Correction
1-kera	Orthographe	-kra
-yezegad	Orthographe	-yezga-d
-temdinet n Buyenni	Orthographe	-temdint n Buyni
2-mara	Orthographe	-mi ara
-yessu	Orthographe	-yessu
udfel	Orthographe	-udfel
-felasen	Orthographe	-fell-asen
3-d lexela tameqrant	Orthographe	-d lexla tameqqrant
4-si kul	Lexique	-si yal
5-ttezuruneten	Orthographe	-ttzurun-ten
6-umeka	Orthographe	-umekan

L’inventaire des erreurs (troisième copie) :

- 1- Amezun→Amzun.
- 2- yal lğiha→yal tama.
- 3- truħun→ttruħun.
- 4- ...yizeğigen werayen→yijeğğigen iwrayen.
- 5- ...lyaci→imdanen.
- 6- ...meqar→meqqar.

Tableau n°3: Classement des erreurs:

Erreurs	Types	Correction
1-amezun	Orthographe	-amzun
2-yal lġiha	Lexique	-yal tama
3-truħun	Orthographe	-ttruħun
4-yizeġigen werayen	Orthographe	-yijeġġigen iwerayen
5-lyaci	Lexique	-imdanen
6-meqqar	Orthographe	-meqqar

L’inventaire des erreurs (quatrième copie) :

- 1- ...yurna→yerna.
- 2-ttayiwant→d tayiwant.
- 3- ...ħllu→ħellu.
- 4- ...antafed→ad ten-tafed.
- 5-fellas→fell-as.

Tableau n°4: Classement des erreurs:

Erreurs	Types	Correction
1-yurna	Orthographe	-yerna
2-ttayiwant	Orthographe	-d tayiwant
3-ħllu	Orthographe	-ħellu
4-antafed	Orthographe	-ad ten-tafed
5-fellas	Orthographe	-fell-as

L’inventaire des erreurs (cinquième copie) :

- 1-yequblitt-id→iqubel-it-id.
- 2-lbehayer→tibħirin.
- 3- ...smeden→semmden.
- 4- teqim→teqqim.
- 5- ..walen→wallen.

Tableau n°5: Classement des erreurs:

Erreurs	Types	Correction
1-yequblitt-id	Orthographe	-iqubel-it-id
2-lbeħayer	Orthographe	-tibħirin
3-smeħden	Orthographe	-semmeħden
4-teqim	Orthographe	-teqqim
5-walen	Orthographe	-wallen

L’inventaire des erreurs (sixième copie) :

- 1- ...tetwasen→tettwassen.
- 2- ...Ath wasif→at wassif.
- 3- ...lyaba→tizegi.
- 4- ...timeqranin→d timeqqranin.
- 5- ..at nesirden→ad ten-sirden.
- 6- ..čuya→kra.

Tableau n°6 : Classement des erreurs:

Erreurs	Types	Correction
1-tetwasen	Orthographe	-tettwassen
2-ath wasif	Orthographe	-at wassif
3-lyaba	Lexique	-tizegi
4-timeqranin	Orthographe	-d timeqqranin
5-at nesirden	Orthographe	-ad ten-sirden
6-čuya	Orthographe	-kra

L’inventaire des erreurs (septième copie) :

- 1- ...ameqran→ameqqran.
- 2- Tayiwant n ait vuyardan→....At buyardan.
- 3- yuziyas-d udrar d amuqran yučur d adfel→yezzi-as-dd ameqqran yeččur ..
- 4- d ttin s d-irnun cbaħa s yisekla-is→d tin-i as-d-irenun ..

5- ...ad saḥvivren fellas→ad seḥbibren fell-as.

6- ...atteqim cbaḥa-s i lebder→ad teqqim ..

Tableau n°7: Clasement des erreurs:

Erreurs	Types	Correction
1-ameqran	Orthographe	-ameqqran
2-ait vuyardan	Orthographe	-At buyardan
3-yuziyas-d	Orthographe	-yezzi-as-d
-amuqrran	Orthographe	-ameqqran
-yučur	Orthographe	-yeččur
4-ttin	Orthographe	-tin
-d-irnun	Grammaire	-i as d-irenun
5-saḥvivren	Orthographe	seḥbibren
-fellas	Orthographe	-fell-as
6-atteqim	Orthographe	-ad teqqim

L'inventaire des erreurs (huitième copie) :

1- Tawwurt n lansar.....d tlemast n udar→....leansardi tlemmast n udrar.

2-detruḥun→ttruḥun-d.

3- ...yeziyased→yezzi-as-d.

4- ...ččenun→cennun.

5- ...yezgad→yezga-d.

Tableau n°8 : Classement des erreurs :

Erreurs	Types	Correction
1-lansar	Orthographe	-leansar
-tlemast	Orthographe	-tlemmast
-udar	Orthographe	-udrar
2-dettruḥun	Orthographe	-ttruḥun-d
3-yeziyased	Orthographe	-yezzi-as-d
4-ččenun	Orthographe	-cennun
5-yezgad	Orthographe	-yezga-d

L'inventaire des erreurs (neuvième copie) :

- 1- Tayiwant n umechras→.....n Umecras.
- 2- ...ytwassen...i chebhen→...yettwassnen...i icebhen.
- 3- Am ma n udred→am wakken nuddre-d.
- 4- ...tt-agmed→ttagmen-d.
- 5- ...Tala ugellid→tala n ugellid.
- 6-tt tayiwant→d tayiwant.

Tableau n°9: Classement des erreurs:

Erreurs	Types	Correction
1-umechras	Orthographe	-umecras
2-ytwassen	Orthographe	-yettwassnen
-i chebhen	Orthographe	-i ichebhen
3-Am ma	Orthographe	-Am wakken
-n udred	Orthographe	-nudder-d
4-tt-agmed	Orthographe	-ttagmen-d
5-Tala ugellid	Orthographe	-tala n ugellid
6-tt tayiwant	Orthographe	-d tayiwant

L'inventaire des erreurs (dixième copie) :

- 1- ...seg tuddar n lqbayl...meqret...ibardan-is wusan→.....n leqbayel...meqqret
....ibardan-is wus.....n leqbayel...meqqretibardan-is wuseen.
- 2- tezgad zdat n udrar→tezga-d sdat n udrar.
- 3-d aken tadart aki→d akken taddart-agi.
- 4- ...ismis→isem-is.
- 5- ttidyuren adimekti→I tt-id-yuddren ad d-imekti.
- 6- ...tequblittid→tqubel-itt-id.

Tableau n°10: Classement des erreurs:

Erreurs	Types	Correction
1-lqbayl	Orthographe	-leqbayel
-meqret	Orthographe	-meqqret
-wusan	Orthographe	-wuseen
2-tezgad	Orthographe	-tezga-d
-zdat	Orthographe	-sdat
3-d aken	Orthographe	-d akken
-tadart-aki	Orthographe	-taddart-agi
4-ismis	Orthographe	-isem-is
5-ttidyudren	Orthographe	-i tt-id-yuddren
-adimekti	Orthographe	-ad d-imekti
6-tequblittid	Orthographe	-tqubel-itt-id

L'inventaire des erreurs (copie11) :

- 1- Tamda ugelmi d amekkan iččebhen→Tamda n ugelmim d amekan icebhen.
- 2- ...de kra→d kra.
- 3- ...s umatta→sumata.
- 4- ...diɛlaya nen→d iɛlayanen.
- 5- ...talla taddart→tella.
- 6-meqret→meqqret.

Tableau n°11 : Classement des erreurs :

Erreurs	Types	Correction
1-tamda ugelmi	Orthographe	-tamda n uglmim
-iččebhen	Orthographe	-icebhen
2-de kra	Orthographe	-d kra
3-sumatta	Orthographe	-sumata
4-diɛlaya nen	Orthographe	-d iɛlayanen
5-talla taddart	Orthographe	-tella
6-meqret	Orthographe	-meqqret

L'inventaire des erreurs (copie12) :

- 1- ...d telmast→di tlemmast.
- 2- jerġjer→ġerġer.
- 3- ittwasnen→yettwassnen.
- 4- rzun-d→rezzun-d.
- 5- Tyad→tiyađ.

Tableau n°12 : Classement des erreurs :

Erreurs	Types	Correction
1-d telmast	Orthographe	-d tlemmast
2-jerġjer	Orthographe	-ġerġer
3-ittwasnen	Orthographe	-yettwassnen
4-rzun-d	Orthographe	-rezzun-d
5-Tyad	Orthographe	-tiyađ

L'inventaire des erreurs (copie13) :

- 1- Tigjeda....yetwasnen→Tigejda....yettwassnen.
- 2-yiġigen→yijeġġigen.
- 3- isemaden→isemmađen.
- 4- tmurtt→tmurt.
- 5- kera→kra.

Tableau n°13 : Classement des erreurs :

Erreurs	Types	Correction
1-Tigjeda	Orthographe	-Tigejda
-yetwasnen	Orthographe	-yettwassnen
2-yiġigen	Orthographe	-yijeġġigen
3-isemaden	Orthographe	-isemmađen
4-tmurtt	Orthographe	-tmurt
5-kera	Orthographe	-kra

L'inventaire des erreurs (copie14) :

- 1- semne-as tawurt→semman-as tawwurt
- 2- tlemast→tlemmast.
- 3- cbaḥa iwemkan→...i imkan.
- 4- semdit→semmdit.
- 5- llane→llan.

Tableau n°14: Classement des erreurs:

Erreurs	Types	Correction
1-semne-as	Orthographe	-semman-as
-tawurt	Orthographe	-tawwurt
2- tlemast	Orthographe	-tlemmast
3-iwemkan	Orthographe	-i imkan
4-semdit	Orthographe	-semmdit
5-llane	Orthographe	-llan

L'inventaire des erreurs (copie15) :

- 1- situdrin→seg tudtrin.
- 2- zzin ased→zzin-as-d.
- 3- tulawin→tilawin.
- 4- d ameqran→d ameqqran.

Tableau n°15: Classement des erreurs:

Erreurs	Types	Correction
1-situdrin	Orthographe	-seg tudtrin
2-zzin ased	Orthographe	-zzin-as-d
3-tulawin	Orthographe	-tilawin
4-d ameqran	Orthographe	-d ameqqran

Tableau : Synthèse des résultats issus de deuxième sujet de la production écrite des apprenants :

Types d'erreurs	Nombre d'erreurs
Orthographiques	102 erreurs
Grammaticales	01 erreur
Lexicales	04 erreurs

Commentaire :

D'après l'analyse de la deuxième production écrite des apprenants, nous constatons que les erreurs orthographiques sont nombre très élevé d'erreurs on a 104 erreurs, suivis de 01 erreur grammaticales et enfin nous avons 04 erreurs lexicales.

B) Deuxième sujet de production écrit :**-Les difficultés les plus fréquentes :**

- **Le non-respect du volume exigé en production écrite :**

Etant donnée les contraintes de temps réservé au cours, les exercices de productions écrites en langue Amazigh , certains apprenants ont un problème de non-respect de volume de texte(production écrite),par fois en dépassant le volume précise au paragraphe à produire, en faisant des phrases trop longues, dont certaines deviennent incompréhensibles.

D'une autre manière, les apprenants ont des problèmes hors de la rédaction des productions écrites parce qu'ils ont un bagage linguistique limité.

- **Les difficultés grammaticales :**

Dans la deuxième production écrite, nous avons trouvé des erreurs telles que :

(d ttin s d-irnun cbaḥa i yisekla) mal écrite de verbe.

- **L'orthographe grammatical :** c'est là ou reside la plus grande difficulté des apprenants en production écrite,ce qui a montré combien les apprenants ont des difficultés avec la grammaire ,ex :(llane) il y'a pas de (e)a la fin.

Et aussi parfois rajoute des lettres ex : kera.

- **L'orthographe lexicale :** le lexique utilisé par les apprenants lorsqu'ils produisent des textes à l'écrit se limite à un vocabulaire courant ,avec des mots communs et de nombreuses répétitions .
- **Les difficultés lexicales :**

-La segmentation :....at arnud.

Synthèse :

D'après l'analyse des deux productions écrites, nous pouvons dire que le type d'erreur le plus fréquent dans les deux productions écrites est d'ordre de l'orthographe, avec 258 erreurs, suivies de la grammaire avec 109 erreurs et enfin le lexique avec 14 erreurs.

À travers cette analyse et les résultats, obtenus nous constatons que les apprenants ont un vocabulaire très pauvre et limité et manquent aussi en maîtrise des règles grammaticales et orthographiques en Tamazight qui est pourtant leur langue maternelle.

III- Constat

Compte tenu des résultats nous constatons que les carences sont de divers ordres ; pour y remédier nous supposons ce qui suit :

- Adopter des méthodes spécifiques pour l'enseignement de l'écrit et revoir l'approche communicative.
- Proposer à l'écrit des sujets attrayant, simples et précis adaptés au niveau des élèves afin de faciliter la compréhension du thème proposé et créer chez l'apprenant l'envie d'écrire.
- Essayer de réduire le programme à enseigner pour faciliter la compréhension.
- Porter des appréciations simples et courtes sur les copies des élèves afin de les encourager à persévérer dans l'effort de l'écrit. .
- Donner l'importance et le temps nécessaire à l'apprenant pour son autocorrection afin de tirer profit de cette étape de la correction de l'écrit.
- Temps en temps laisser le choix du sujet aux apprenants.

IV-Suggestions de solutions proposées par les enseignants et les apprenants :

La production écrite est une activité complexe qui s'applique par l'apprenant et qui consiste à mettre par écrit les idées qu'il a en tête, selon une consigne recommandée par l'enseignant.

En effet, le modèle d'écriture peut contribuer à l'amélioration de la qualité d'écriture chez les apprenants qui en ont un déficit. Parmi ces solutions :

- La lecture (E1,E2,E3 ,E4,E5,E6,E7,E8,E9,A1,A2,A3,A4,A5,A6,A7,A8 A9, A11, A12, A13, A14, A15, A16, A21, A22, A25) qui, d'après eux , permet de développer les compétences de l'écrit (production écrite).

Conclusion

Après l'identification, classement et l'interprétation des données , nous avons analysé et classé les erreurs selon leurs type. Nous pensons que, si on veut atteindre une qualité de l'enseignement de l'écrit, il faut penser très sérieusement à améliorer le niveau des apprenants et à trouver des solutions adéquates par la lecture, des activités d'entraînements diversifiées....

Conclusion générale

Rédiger ce mémoire nous a permis de répondre aux interrogations de départ sur l'apprentissage de l'écriture en Tamazight.

A travers notre étude, nous avons tenté de traiter les difficultés rencontrées à l'écrit chez les apprenants de première année secondaire. Nous nous sommes appuyées sur une analyse des erreurs qu'elle soient lexicales, grammaticales ou orthographiques, et que nous avons extraites à partir d'un échantillon composé de vingt-neuf productions écrites différentes réalisées par des apprenants.

Notre étude avait pour principal objectif de répondre à la problématique concernant les difficultés grammaticales, orthographiques et lexicales rencontrées par les apprenants scolarisés en première année secondaire dans l'apprentissage du Tamazight à l'écrit.

D'après l'analyse de ces productions écrites, nous pouvons dire que le type d'erreur le plus fréquent est d'ordre orthographique avec 273 erreurs, suivies de celles d'ordre grammaticale avec 18 erreurs, enfin celles d'ordre lexicale avec 10 erreurs.

Notre travail est donc une modeste contribution à l'analyse des erreurs rencontrées chez les apprenants à l'écrit du Tamazight.

Nous espérons que ce travail de recherche a pu éclaircir quelques points sur les erreurs en situation d'apprentissage de la langue tamazight.

Bibliographie

Bibliographie**Les ouvrages**

ASTOLFI , J, P, (1992), « L'école pour apprendre », ESF, Paris.

BESSE .H et POQUIER. R , (1991) : « *Grammaire et didactique des langues* », Didier, Paris

CONTE .A, (1958) : « *Le positivisme* », Coll, «Que-sais-je ? », PUF, Paris.

KHAN , Gisèle, (1993) : « *Des pratiques de l'écrit* », Hachette, Tunisie.

PORQUIER Remy et FRAUENFELDER Uli, (1980) :« *Enseignant et apprenant face à l'erreur* », IFDLM.

Mémoires

BOURAS Zahia, (2013) : « *L'évolution de l'expression écrite en FLE* » : cas des élèves de 4AM », Biskra.

SAOULI Sonia, (2011) : « *Analyse des erreurs de grammaire en FLE* », Sétif.

Dictionnaires

ALBIN Michel, (1966) : « *Encyclopédie universalis* », Paris.

COSTE , D , GALISON , R, (1976) : « *Dictionnaire de didactique des langues* », Hachette, Paris.

Sites

www.foti.ch/erreur%20thèse%20Uni.pdf.2016

Microsoft R Encarta R 2008, Microsoft corporation.

Annexes

Résumé en Tamazight

Agzul

Tazwart :

Tutlayt n tmaziyt am tutlayin n umḍal, ula d nettat tebna yef unagraw n usyal n tesnilest d yilugan ara as-inejren abrid yer tira Deg unadi -ntey nexdem tazwart yef wuguren i d –ttafen yinelmaden n uswir amenzu di tesnawit , deg wayen yaenan afares s tira.

Di tezrawrt-ntey nextar inelmaden n snat tesnawiyin n Hemdani saeid di Drae -el-mizan akked tesnawit n Learbas eli di Assi yusef.

Amahil-aki yessawed-ay ad d- nerr yef yisteqsiyen-ntey d turdiwin yef usemres n Tmazight di tira deg yiyarbazen, seg-s nufa-d uguren n tira id-yettaf unelmad n useggas amezwaru n tesnawit. Iswi n umahil-nney d asiwed ad d-nerr yef yisteqsiyen-nney yef uguren id-ttafen yinelmaden di tira , ama deg wayen yerzan tirawalt, ney tajerrumt ney amawal.

Nga taseldt yef lesnaf n yilugen deg tira yer29 n yinelmaden n uswir amezwaru n tesnawit deg snat n tsenawiyin.

Tamukrist : Deg unadi-nney naered ad d-nerr yef yisteqsiyen-agi:

Dacu-ten wuguren i ttmagaren yinelmaden deg ulmad n Tmazight ?

Dacu-tent tmental d wanawen n yigulen i ttgen di tira ? d wamek ara ten-seytin ?

Turdiwin : iwakken ad d- nerr yef tmukrist-ntey , nesbde turdiwin i d-iteddun:

-Inelmaden ttarun ayen sellen.

-Axnaz n wahil i asen -ittunfken.

-Tarrayt n yiselmaden ur tettwafhem ara.

-Astahzi di tyuri .

Amahil-nney yebda yef sin n yihricen:

Ahric amezwaru:

Deg yixef-agi ad d-nefk kra n tbadutin yescan assay d usentel. Newwi-d dayen deg-s awal yef tarrayt i nsexdem.

Kra n tbadutin:

A)Tabadut n wugul: agul d yiwen n uḥric yesṣan assay yer ulmad, d ayen yellan mgal tidet.

agul d allal agejdan deg ulmad.

B)Tabadut n tučḍa: tučḍa d lexsas deg wayen yerzan aḥric n tussna, d igulen i ixeddem unelmad melba ma yezra ney d ugur n εeyyu? nezmer ad ten-nesseyti.

C)Tabadut n tira: d anagrawan n uzmul amwalan i yettaran imesla n tutlayin yer tira.

Tarrayt:

I waken ad d-nawi tiririt isehḥan yef yisteqsiyen -ntey neffey ar wannar, nruḥ yer snat n tsenawiyin , yiwet Hemdani Said di Draε-l-mizan, tayed Larbes di Assi yusef.

Imir niwi-d 29 n tferktin n ufares s tira n yinelmaden iwaken ad d- nekkes tučḍiwin xedmen di tira wa ad neereḍ ad tent-nseyti., dayen tiririt yef yisetqsiyen-ntey deg tsestant i nefka ama i yinelmaden ney i yiselmaden.

Aḥric wis sin: d tasleḍt

Deg yixef-agi nesseyti tučḍiwin ilmend n yilugan n tira i nelmed deg yiswiren-nney, deg ugezdu n Tmaziyt.

Di tesleḍt-ntey, nufa-d d akken uguren i d-ttafen yinelmaden s tuget d uguren n trawalt (285 n yigulen).

Md :

-needd cwit n lwaqt → ieedda cwit n lwaqt.

-nulesas → nules-as.

S yin akin wid n tjerrumt

Md:

-wussan → ussan.

Ar taggara ,wid n umawal:

Md:

-At laeeb → tetturaren.

-Les maitres nageurs → iyalen n usellek.

1/- Deg uħric-aki ,nebda-d seg tesleđt n yisteqsiyen i nefka i yiselmaden d yinelmaden ,seg-s nufa-d d akken tuget n yiselmaden d yinelmaden fkan-ay-d isumiren i wakken ad issinen yinelmaden ad arun s Tmazight akken iwata , d tayuri n yidrisen d yidlisen s Tmazight.

Seg tesleđt n tririt n yinelmaden nufa-d d akken uguren i d-ttafen s tuget d ugur n trawalt,d ayen nezmer ad d-nini d akken inelmaden sean amawl ixus ,ur ssinen ara amek ara sxdemen ilugan n tjerrumt d tseddast ,neytirawalt d umawal.

Tamawt :

I wakken anelmad ad yissin tira , iwwi-d fell-as :

_Ad iqqar idlisen n tmazight.

-Ad yettaerađ ad yaru idrisen.

-Ilaq yef uselmad ad ibeddel tarrayt I waken ad fehmen yinelmaden.

-Ilaq yef uselmad ad d-isker inelmaden yer tfelwit i waken ad seun tanumi i tira , dayen ad izer uselmad uguren n yinelmaden-is akken ad ten-yal ad sseytin s yiman-nsen igulen i ttgen.

Taggrayt:

Aselmed s yisenfaren d tarrayt s-way-s anelmad s timad-is ara yesnerni timusniwin-ines,s yiwlilhen n uselmad d usekfel n wayen yelmed yakan .

Deg unadi-nney ,nufa-d d akken aselmed n tutlayt n tmazight s tarrayt n yisenfaren ,drus n wakud i as-ittunfken,llan kra n ttawilat maena atas n wayen i ixussen.Ugur ameqqran d asexdem n tarrayt-agi war aheggi n yiselmaden,ayen yeğgan inelmaden xeddmn atas n yigulen,wid id-yettuyalen sumata di tira n yinelmaden.

Stezrawt-agi ntey nessaram nsawed ad d-nawi kra n tifat i kra n wuguren i d –ttmagaren ney id-ttafen yinelmaden deg ulmad n Tmazight d usemres n tira-s.

Amawal

Tazwart = introduction

Tasenawit =lycée

Aswir= niveau

Tutlayt= la langue

Tazrawt = étude

Tarrayt = méthode

Tirawalt =orthographe

Tajerrumt =grammaire

Amawal= lexique

Agul =l'erreur

Tuccda =la faute

Tiferktin= les feuilles

Aḥric= partie/chapitre

Turdiwin= hypothèses

Tamukrist= problématique

Tasleḍt= l'analyse.

Taggrayt= conclusion.

Tabadut = déffinition.

Amahil =travail.

Questionnaire destiné aux enseignants :

Veillez répondre objectivement à ce questionnaire dans l'objectif de contribuer une recherche pédagogique concernant l'écriture en tamazight

Lieu de travail.....Age.....Sexe.....

Niveau d'instruction.....Années d'expérience

Année scolaire.....

1- En production écrite, vos élèves sont-ils ?

- a- Satisfaisants
- b- En difficultés
- c- Bons

2- Quel type d'erreurs est plus fréquent chez les élèves dans les productions écrites ?

- a- Grammaticales
- b- Orthographiques
- c- Lexicales

3- Trouvez-vous que les élèves qui lisent, écrivent bien ?

- a- Oui
- b- Non

4- Pensez-vous que le problème de l'écrit est le résultat de l'insuffisance de lecture ?

- a- Oui
- b- Non

5- Comment expliquez-vous qu'un élève après plusieurs années ne sache pas écrire correctement ?.....

.....

6- Est-ce que vos élèves trouvent-ils des difficultés plus à l'écrit pour quoi ?.....

7- Comment essayez-vous d'améliorer l'écrit en tamazight chez vos apprenants ?

a- Travaux écrits efforcés à la maison

b-Lecture pour la mémorisation

c-Réécriture

8- Que proposez-vous comme solutions pour améliorer les performances des élèves à l'écrit ?

.....
.....

Questionnaire destiné aux apprenants

Veillez répondre objectivement à ce questionnaire :

Lieu de l'établissement.....Age.....Sexe.....

Année scolaire.....

1-Est-ce que vous savez écrire en Tamazight ? Pourquoi ?

.....

2-Quel langue utilisez-vous avec vos parents ?

a-Kabyle ou Tamazight ?.

b-français

c-autre (précisez)

3-Comprenez-vous le programme qui vous est destiné ?expliquez votre réponse en quelque mots ?.....

.....

4-Votre professeur vous a chargé d'une recherche à faire à la maison, basez-vous votre recherche sur :

a- l'internet.

b-Documents écrits.

.....

5-Utilisez-vous un dictionnaire lors de l'écriture ?

a- Oui

b- Non

6-Où trouvez-vous des difficultés à l'écrit ?

a- Grammaire

b- Lexique

c- Orthographe

7-Dans vos productions écrites, utilisez-vous des mots empruntés à d'autres langues? pourquoi ?

.....
.....
.....

8-Que pensez-vous du vocabulaire qui est utilisé dans les textes que contient votre manuel scolaire ?

.....
.....
.....

9-Que proposez-vous comme solution pour améliorer la performance à l'écrit ?.....

.....
.....